

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Metin Yurtbaşı

During this past year I have once again been able to add numerous new and reprinted proverb collections from around the world to my International Proverb Archives at the University of Vermont. Altogether eighty-five collections from many languages and cultures are registered in this annual bibliography. This means that I obtain approximately one additional proverb collection every four days. They range from very small collections in journals to major compilations of over one thousand pages, as for example Valerii M. Mokienko's, T.G. Nikitina's, and E.K. Nikolaeva's invaluable *Bol'shoi slovar' russkikh poslovits* (Moskva: Olma Media Grupp, 2010). I might also mention Helmut A. Seidl's important *Medizinische Sprichwörter. Das große Lexikon deutscher Gesundheitsregeln* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010), and there is also E.F. Arsent'eva's massive *Russko-anglo-nemetsko-turetsko-tatarskii frazeologicheskii slovar'* (Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo Gosudarstvennogo Universiteta, 2008) that my friend from Kazan' brought to Vermont this fall when she spent one month here working in my archives. I had not registered her publication from almost two years ago before, and this should be taken as a sign how important it is that paremiographers everywhere inform me about their newest publications. It is often difficult for me to find about their new books, and it is usually even more involved to obtain copies of them. As I have stated so many times before, I am more than willing to purchase proverb collections from my private funds, but please do let me know about them so that I can register them in these yearly bibliographies and add actual copies to the archives.

Two years ago I started dedicating my updated bibliographies to colleagues and friends who have been particularly

PROVERBIUM 28 (2011)

helpful in providing me with new paremiographical resources. This year I would like to single out my Turkish friend Metin Yurtbaşı, who is one of the most active and productive paremiographers in the world. Over the years he has sent me numerous Turkish proverb collections put together by Turkish scholars. But he himself has, of course, been *the* scholar with his massive dictionaries of Turkish proverbs. Many of them have naturally been published in his native Turkish language, but I will never forget when in 1993 he sent me his superb bilingual *A Dictionary of Turkish Proverbs* (Ankara: Turkish Daily News, 1993) and *Türkisches Sprichwörterlexikon* (Ankara: Bilsev, 1993). Since English and German are the two languages that I know best, these comparative dictionaries opened up the rich world of Turkish proverbs for me. These books have now appeared in a number of other languages, and there is also Metin Yurtbaşı's polyglot collection *Turkish Proverbs and Their Equivalents in Fifteen Languages* (Istanbul: Serkon Etiket, 1996). There is no doubt that this paremiographer is indefatigable, as can be seen from the fourteen (!) additional collections that he presented to me this year. As the Turkish language and culture gain in international importance, Metin Yurtbaşı's proverb collections are of great importance in letting the rest of the world know about the long tradition of proverbial wisdom in Turkey.

I thank Metin Yurtbaşı for his paremiographical scholarship and for making his many collections available to my International Proverb Archives where they will be appreciated by paremiographers and paremiologists alike. But let me also thank all other colleagues and friends for their help in keeping track of new and reprinted proverb collections and for helping me in maintaining and expanding the paremiographical holdings of the archives.

1. Adams, Abby (ed.). *An Uncommon Scold. Words to Live by*. New York: Fireside, 1994. 268 pp.
2. Agbemenu, Cephias Yao. *A Collection of Ewe Proverbs*. Nairobi, Kenya: Privately Printed, 2010. 81 pp. With 100 illustrations.
3. Anonymous. *Das große Buch der Bauernregeln & Sprichwörter*. Köln: Anaconda Verlag, 2009. 592 pp.

4. Arsent'eva, E.F. *Russko-anglo-nemetsko-turetsko-tatarskii frazeologicheskii slovar'*. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo Gosudarstvennogo Universiteta, 2008. 719 pp.
5. Babungu, Allan. *A Collection of Bembe Proverbs from the Democratic Republic of Congo*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2010. 16 pp.
6. Baggini, Julian. *Should You Judge This Book by Its Cover? 100 Fresh Takes on Familiar Sayings and Quotations*. Berkeley, California: Counterpoint, 2010. 223 pp.
7. Balzer, Berit, Consuelo Moreno, Rosa Piñel, Margit Raders, and Maria Luisa Schilling. *Kein Blatt vor den Mund nehmen / No tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch / Diccionario fraseológico alemán-español*. Madrid: Editorial Idiomas – Hueber Verlag, 2010. 460 pp.
8. Bárdosi, Vilmos. *Magyar szólások, közmondások értelmező és fogalomköri szótára* [A Dictionary – According to Meaning and Logical Categories – of Hungarian Sayings and Proverbs.]. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2009. 990 pp. (revised version of the 2003 edition, 954 pp.).
9. Borges, Ana Eleonora. *Provérbios sobre Plantas*. Lisboa: Apenas Livros, 2005. 93 pp.
10. Borua, Shri P.C. *Assamese Proverbs*. Calcutta: Nabajiban Press, 1962. 290 pp.
11. Chertok, Harvey, and Martha Torge (eds.). *Quotations from Charlie Chan*. New York: Golden Press, 1968. 51 pp.
12. Collis, Harry, and Mario Risso. *101 American English Proverbs [with Korean Translations]*. Seoul, Korea: Compass Publishing, 2004. 239 pp.
13. Crystal, David and Hilary. *Words on Words. Quotations About Language and Languages*. Chicago: University of Chicago Press, 2000. 580 pp.
14. Dalzell, Tom. *The Slang of Sin*. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, 1998. 385 pp.

15. Dalzell, Tom (ed.). *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*. New York: Routledge, 2009. 1104 pp.
16. Dick, Jo. *Öcher Spröchwöed. Au Öcher Spröch, jesöömelt än opjeschreäve*. Aachen: Mainz, 2008. 288 pp.
17. Dietzel, Volker (ed.). *Die ganze Welt steht auf der spitzen Zunge. Jüdische Sprichwörter*. Wiesbaden: Fourier, 2003. 151 pp.
18. Dugonics, András. *Magya példa beszédek és jeles mon-dások* [Hungarian Proverbs and Nice Sayings]. Szeged: Grün Orbán, 1820; rpt. ed. by Tamás Forgács. Szeged: Bába Kiadó, 2009. 352 pp. (introduction pp. I-XXXII).
19. Ehrlich, Eugene. *The Harper Dictionary of Foreign Terms*. 3rd ed. New York: Harper & Row, 1987. 423 pp.
20. Essig, Rolf-Bernhard. *Butter bei Fische. Wie das Meer in unsere Sprache floss. Sprichwörter und Redewendungen gesammelt und erklärt*. With illustrations by Papan. Hamburg: Mareverlag, 2010. 191 pp.
21. Faden, I.B. *How America Speaks and Writes. A Dictionary of American Idioms with a Norwegian Vocabulary*. Oslo: H. Aschehoug, 1949. 360 pp.
22. Fattakhova, Nailia N., and Mariia A. Kul'kova. *Russko-nemetsko-tatrskii slovar' narodnykh primet*. Kazan': Shkola, 2006. 352 pp.
23. Feldman, David. *Who Put the Butter in Butterfly?* With illustrations by Kassie Schwan. New York: Harper & Row, 1989. 209 pp.
24. Ferro Ruibal, Xesús, and Fernando Groba Bouza. "'Dichos y refranes en dialecto vianés' de Laureano Prieto (1951) (ms. RAG-C170/5)." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 259-282.
25. Guazotti, Paola, and Maria Federica Oddera. *Il mini dizionario dei proverbi*. Bologna: Zanichelli, 2008. 672 pp.

26. Gudkova, Olga. *Handbuch deutscher Sprachsymbole. Hundert Sprachporträts typischer Frauen und Männer in der deutschen Gesellschaft mit kulturell-historischen Kommentaren und russischen Äquivalenten*. Ed. Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 139 pp.
27. Gudkova, Olga, Stefan Henkel, Marcus Hoffmann, Ekaterina Nikitina, Marina Schröder, and Harry Walter. *Denezhki schet liubiat. Slovarnaia kopilka. Geld liebt Konto. Wörterbuch-Sparbüchse*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 149 pp.
28. Hennes, William R. "Latin Mottoes and Proverbs." *Classical Bulletin*, 2 (1925-1926), 80.
29. Hermida Alonso, Anxos. "Fraseología de Matamá (Vigo)." *Cadernos de Fraseología Galega*, 11 (2009), 283-304.
30. Holt, Daniel D. *Tigers, Frogs, and Rice Cakes. A Book of Korean Proverbs*. Illustrated by Soma Han Stickler. Auburn, California: Shen's Books, 1999. 32 pp. With 20 illustrations.
31. Hörmann, Ludwig von. *Volkstümliche Sprichwörter und Redensarten aus den Alpenländern*. Stuttgart: J.G. Cotta, 1913. 165 pp.
32. Inchley, Valerie M. *Sitting in My House Dreaming of Nepal: Nepal Through the Eyes of Its Proverbs. Nepali Proverbs Analysed, Classified and Compared with English Proverbs and also A List of Common Nepali Proverbs*. Kathmandu, Nepal: Ekta Books, 2010. 521 pp.
33. Kabale, Sim Kilosho. *Lega Proverbs (D.R. Congo)*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2010. 31 pp.
34. Katabarwa, Calvin C. *Hema Proverbs [Congo]*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2010. 24 pp.
35. Kelly-Gangi, Carol (ed.). *Essential African American Wisdom*. New York: Fall River Press, 2009. 143 pp.
36. Kipfer, Barbara Ann. *Phraseology. Thousands of Bizarre Origins, Unexpected Connections, and Fascinating Facts About*

- English's Best Expressions*. Naperville, Illinois: Sourcebooks, 2008. 301 pp.
37. Końska, Lidia (ed.). *Glosy z Aszkenaz. Żydowskie przysłowia I powiedzenia ze zbioru Ignaza Bernsteina*. Kraków: Stowarzyszenie Pardes, 2007. 280 pp.
 38. Kossmann, Leonid. *1000 American Idioms and Their Russian Equivalents / 1000 Amerikanskikh vyrazhenii i ikh russkie sootvetstviia*. New York: Russian Phototypesetting Corporation, 1979. 79 pp.
 39. Krohn, Axel. *Tockene Hosen fangen keine Fische. Sprichwörter und Lebensweisheiten aus aller Welt*. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt, 2010. 156 pp.
 40. Landmann, Salcia. *Jüdische Weisheit aus drei Jahrtausenden*. Köln: Anaconda Verlag, 2010. 254 pp.
 41. Lapucci, Carlo. *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Arnoldo Mondadori, 2007. 1854 pp.
 42. Lederer, Richard. *The Play of Words [Metaphors, Clichés, Proverbs, etc.]. Fun & Games for Language Lovers*. New York: Pocket Books, 1990. 274 pp.
 43. Leventhal, Sallye (ed.). *Notations: Quotations on Music*. New York: Barnes & Noble, 2003. 89 pp.
 44. López Chiñas, Gabriel. *Xhtiidxa guendananna / Palabras de sabiduría [de los Zapotecas]*. México, S.A.: Tálleres Graficos, 1969. 43 pp. (Zapotec Indians).
 45. Meisinger, Othmar. *Hinz und Kunz. Deutsche Vornamen in erweiterter Bedeutung*. Dortmund: F. Wilh. Ruhfus, 1924. 97 pp.
 46. Mieder, Wolfgang (ed.). Alexis Yermoloff. *Der Landwirtschaftliche Volkskalender*. Nachdruck der Ausgabe von 1905 (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1905). Hildesheim: Georg Olms, 2010. 567 pp. Vorwort von Wolfgang Mieder, 5* -30*.
 47. Mieder, Wolfgang (ed.). Johann Christian Siebenkees. *Deutsche Sprichwörter mit Erläuterungen*. Nachdruck der Ausgabe von

- 1790 (Nürnberg: Bauer und Mann, 1790). Hildesheim: Georg Olms, 2011. 205 pp. Vorwort von Wolfgang Mieder, 5*–69*.
48. Mokienko, Valerii M. *Tolkovyi slovar' bibleiskikh vyrazhenii i slov: Oklo 2000 edinits*. Moskva: Astrel', 2010. 639 pp.
49. Mokienko, Valerii, T. G. Nikitina, and E.K. Nikolaeva. *Bol'shoi slovar' russkikh poslovits*. Moskva: Olma Media Grupp, 2010. 1024 pp.
50. Morgen, Christian (ed.). *Zitate und Sprichwörter von A bis Z*. Menden: Detlev Vehling, 1986. 367 pp.
51. P. "Zu den lateinischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten." *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik*, 3 (1886), 59-69.
52. Partridge, Eric. *Smaller Slang Dictionary*. New York: Dorset Press, 1961. 204 pp.
53. Peret, Benjamin, and Paul Éluard. "152 Proverbs Brought up to Date [English and French]." *Chicago Review*, 50, nos. 2-4 (2004/2005), 173-184.
54. Prieto Donate, Estefanía. "Refraneiro escolar galego do cambio de milenio." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 305-369.
55. Read, A.F.C. "Balti Proverbs [Tibet]." *Bulletin of the School of Oriental Studies*, 7, no. 3 (1934), 499-502.
56. Rueda de Taylor, Evelia (ed.). *Mil y más frases para disfrutar*. Panamá: Novo Art, 2000. 72 pp.
57. Sánchez Bringas, Ángeles, and Pilar Vallés. "*La que de amarillo se viste ...*" *La mujer en el refranero mexicano*. México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana, 2008. 255 pp.
58. Schlee, Günther, and Karaba Sahado. *Rendille Proverbs in Their Social and Legal Context*. Köln: Rüdiger Köppe, 2002. 192 pp.
59. Schuster, Theo. *In Aurich ist es schaurig ... Ortsneckereien und Verwandtes aus Ostfriesland und umto*. With 21 illustrations by Holger Fischer. Leer: Schuster, 2004. 152 pp.

60. Schuster, Theo. *Anscheten, Herr Pastor! Sprichwörtliches [Sagwörter] zwischen Ems und Weser*. With 21 illustrations by Holger Fischer. Leer: Schuster, 2005. 165 pp.
61. Schuster, Theo. *Ostfriesische Vornamen nebst Redensarten, Neckreimen und Schimpfnamen zwischen Ems und Weser*. With 24 illustrations by Holger Fischer. Leer: Schuster, 2006. 123 pp.
62. Seaman, George A. *Not So Cat Walk. The Philosophy of a People [from the Virgin Islands] and an Era Expressed by Proverbs*. With illustrations by J. Wells Champney. St. Croix, Virgin Islands: Crown Printing, 1975. 64 pp.
63. Seidl, Helmut A. *Medizinische Sprichwörter. Das große Lexikon deutscher Gesundheitsregeln*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010. 518 pp.
64. Sherry, Kevin. *I'm the Biggest Thing in the Ocean ["Big Fish Eat Little Fish"]*. New York: Scholastic, 2008. 32 pp. (children's book with large illustrations).
65. Shongolo, Abdullah A., and Günther Schlee. *Boran Proverbs in Their Cultural Context*. Köln: Rüdiger Köppe, 2007. 139 pp.
66. Simeonova, Ruska. *Deutsche und bulgarische Sprichwörter und Antisprichwörter / Nemski i bulgarski poslovitsi i antiposlovitsi*. Plovdiv: Koala Press, 2009. 239 pp.
67. Soares, Rui J.B. *Provérbios Europeus. European Proverbs. Euroopa Vanasonad*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2009. 97 pp.
68. Szirmai, Antal. *Magyarország szóképekben, avagy a magyarok példázatainak és közmondásainak magyarázata. (Hungaria in parabolis, sive commentarii in adagia et dicteria Hungarorum.)* [Hungary in Figurative Expressions, or the Explanation of the Examples and Proverbs of the Hungarians]. Translated from Latin into Hungarian by József Vektorisz. Ed. By István Csörsz Rumen. Kolozsvár: Kriterion Könyvkiadó, 2008 (translation of second ed. of 1806). 390 pp.

69. Szydłowska, Natalia (ed.). *Madrość jako wartość w przysłowiaach ludowych. Materiały z badań*. Białystok: Wojewódzki Ośrodek Animacji Kultury, 2008. 211 pp.
70. Wlislöcki, Henrik. "Erdélyi cigány közmondások [Gypsy Proverbs from Transylvania]." In H. Wlislöcki. *Az erdélyi cigány népköltészet [Transylvania Gypsy Folklore]*. Budapest: Franklin Társulat, 1885; rpt. Budapest: Magyar Mercuros, 2009. 67-70.
71. Yamaguchi, H.S.K. "Japanese Proverbs." In H.S.K. Yamaguchi and Alsuharu Sakai. *We Japanese. Being Descriptions of Many of the Customs, Manners, Ceremonies, Festivals, Arts and Crafts of the Japanese Besides Numerous Other Subjects*. Miyano-shita: Fujiya Hotel, 1950. 174-183. With 11 illustrations.
72. Yurtbaşı, Metin. *İngiliz ve amerikan atasözleri ve türkçe karşılıkları*. İstanbul: Türkiye İis Bankası Beylikdüzü, 1993. 128 pp.
73. Yurtbaşı, Metin. *Turkish Proverbs and Their English Equivalents*. İstanbul: Türkiye İis Bankası Beylikdüzü, 1993. 120 pp.
74. Yurtbaşı, Metin. *Turks spreekwoordenboek*. Ankara: MEM Offset Ltd., 1997. 123 pp.
75. Yurtbaşı, Metin. *How to Learn English through Proverbs*. İstanbul: Türkiye İis Bankası Beylikdüzü, 1999. 60 pp. With 54 illustrations.
76. Yurtbaşı, Metin. *Dictionnaire des proverbes et dictons turcs*. İstanbul: Türkiye İis Bankası Beylikdüzü, 2002. 110 pp.
77. Yurtbaşı, Metin. *Proverbes turcs et leurs équivalents en français*. İstanbul: Türkiye İis Bankası Beylikdüzü, 2002. 120 pp.
78. Yurtbaşı, Metin. *Sınıflandırılmış türk atasözleri*. İstanbul: Türkiye İis Bankası Beylikdüzü, 2003. 213 pp.
79. Yurtbaşı, Metin. *Vertailevia turkkilaisia ja suomalaisia sananlaskuja / Karşılaştırmalı fin ve türk atasözleri*. İstanbul: Saritas, 2005. 340 pp.

80. Yurtbaşı, Metin. *Proverbes turcs et français / Fransız ve türk atasözleri*. Istanbul: Baris Matbaasi, 2007. 688 pp.
81. Yurtbaşı, Metin. *Turkish and English Proverbs / İngiliz ve türk atasözleri*. Istanbul: Bahar Yayinlari, 2007. 552 pp.
82. Yurtbaşı, Metin. *Turetsko-russkie poslovitsy / Rus ve türk atasözleri*. Istanbul: Şahmat Matbaa, 2008. 1060 pp.
83. Yurtbaşı, Metin. *Türkische und deutsche Redewendungen / Almanca ve türkçe deyimler*. Istanbul: Şahmat Matbaa, 2008. 824 pp.
84. Yurtbaşı, Metin. *Türkische und deutsche Sprichwörter / Alman ve türk atasözleri*. Istanbul: Bahar, 2008. 696 pp.
85. Yurtbaşı, Metin. *Türkische Sprichwörter mit deutschen Entsprechungen / Almanca karşılıkları ile türk atasözleri*. Istanbul: Bahar, 2009. 288 pp.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
Email: Wolfgang.Mieder@uvm.edu